



(imageless edition)

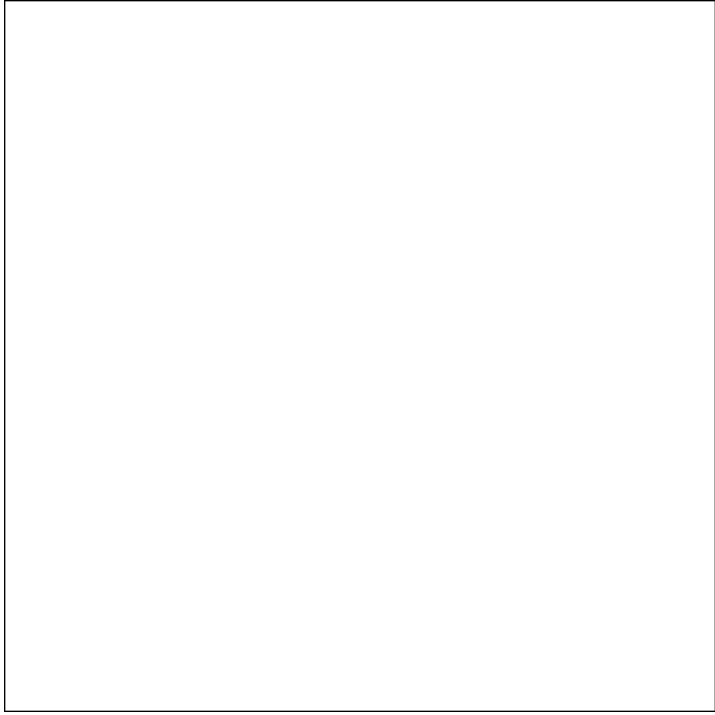
|| Level 3

🗨️ Oromo / French

📖 Demoze Degefa

👤 Maya Marshak

✍️ Nicola Rijdsdijk



Sagni Xinno: Seenaa Wangaarii Matayi /  
Une petite graine : l'histoire de Wangari  
Maathai



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Sagni Xinno: Seenaa Wangaarii Matayi /  
Une petite graine : l'histoire de Wangari  
Maathai

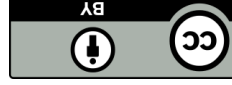
Written by: Nicola Rijdsdijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: (om) Demoze Degefa, (fr)

Boulanger Mirei, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook  
([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by  
Storybooks Canada in an effort to provide  
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Gaarren Baha Africa kessa kan jirutu intalti xinno tokko harmaee ishee wajjiin hojii qonnaa hojati. Maqan ishee Waangarii dha.

...

Dans un village situé sur les flancs du Mont Kenya en Afrique de l'Est, une petite fille travaillait dans les champs avec sa mère. Son nom était Wangari.



Waangariin diida bahuu jaallati. Iddo masii warra isheeti  
lafa qotuu jaallati. Sagni xinnoo lafatii dhabde.

...

Wangari aimait beaucoup être dehors. Dans le potager  
de sa famille, elle faisait des trous dans le sol avec sa  
mchette. Elle enfouissait des petites graines dans la  
terre chaude.



Yeroon isheen bayee jallattu eega aduun dHITEE boda.  
Yeroo dunkanaayee fuduraalen arguu dadhaabade sa'an  
gara manaa ittideeman gahee jechuudha. Daandii qalloo  
qabattee laga ceetee deemiti.

...

Son moment favori de la journée était juste après le  
coucher du soleil. Quand il faisait trop nuit pour voir les  
plantes, Wangari savait qu'il était l'heure de rentrer à la  
maison. Pour rentrer, elle devait suivre des sentiers  
étroits à travers champs et traverser des rivières.



Waangaariin bara 2003 du'an boqate garu yeroo  
mukken baredaa arginu mara ishee yadachuu  
nidandanya.

...

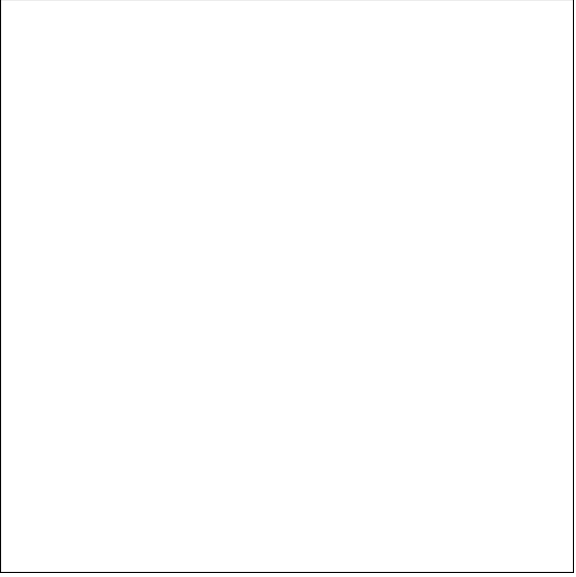
Wangari mourut en 2011 mais nous pensons à elle  
chaque fois que nous voyons un bel arbre.



Waangariin bayee cimtee hojate. Ummani adunyaa hojii ishee ilaale badhasaa beekama tokko kennet. Innis Badhasaa Noobel Prizii Nagaa jedhama. Waangariin dubartii ishee duraati Afrikaa kessa badhaasa kan arganchudhan.

...

Wangari avait travaillé dur. Partout dans le monde, les gens s'en aperçurent et lui donnèrent un prix renommé. Il s'appelle le Prix Nobel de la Paix et elle fut la première femme africaine à le recevoir.



...

Wangari était une enfant intelligente et ne pouvait plus attendre pour aller à l'école. Mais sa mère et son père voulaient qu'elle reste à la maison pour les aider. Quand elle eut sept ans, son grand frère persuada ses parents de la laisser aller à l'école.



Barumaa bayee jallate. Waangaariin akkuma kitaaba dubsituun bayee baratee. Qaphixi garii waan galmisisteeff gara biyyaa Ameerikaati carra barnoota argate. waaee adunynaa baruf bayee barbadee turtee.

...

Elle aimait apprendre ! Wangari apprenait de plus en plus avec chaque livre qu'elle lisait. Elle travaillait si bien à l'école qu'elle fut invitée à étudier aux Etats Unis d'Amérique. Wangari était enthousiaste ! Elle voulait en savoir plus sur le monde.



Turtii kessa, mukken harawn garaa daggalaati guddatan. Laggenis ya'uu calqaban. Ergaan Waangaarii Afrikaa hunda kessati tamsa'ee. Harra mukken miilyoonatu sangi Waangaarii irra margaa jiru.

...

Avec le temps, les nouveaux arbres se transformèrent en forêts, et les rivières recommencèrent à couler. Le message de Wangari traversa toute l'Afrique. Aujourd'hui des millions d'arbres ont grandi grâce aux graines de Wangari.



Yuniivarsitii Ameerikaati Waangaariin waan bayee baratee. Biqittotati akka isaan ittiguudatan qo'atte. Akkaata isheen obbolessa ishee wajjiin Keniyaati guddate yaadate.

...

A l'université américaine, Wangari apprit plein de nouvelles choses. Elle étudia les plantes et la manière dont elles grandissent. Et elle se rappela comment elle avait grandi : en jouant avec ses frères à l'ombre des arbres dans les magnifiques forêts du Kenya.



Waangaariin furmaata rakko kana beekte turte. Durbartooni akkamit akka muka dhaban barsistee. Durbartooni kuni mukken sana gurguraani mallqaa saniin namoota gargaran. Durbartooni kun bayee gammada turan. Waangaariin akka isaan abboman bayee isaan gargarate.

...

Wangari savait ce qu'il fallait faire. Elle apprit aux femmes comment planter des arbres en utilisant des graines. Les femmes vendirent les arbres et utilisèrent l'argent pour faire vivre leurs familles. Les femmes étaient très heureuses. Wangari les avait aidées à se sentir puissantes et fortes.



Adaduma barateen ummataa keeniyaa akka jallachaa turte barte. Akka isaan bilisaa fi mirqaana jiraatan barbaade. Addada bayee barachaa deemtuun biyyaa ishee jalachuu calqabde.

...

Plus elle apprenait, plus elle réalisait qu'elle aimait les habitants du Kenya. Elle voulait qu'ils soient heureux et libres. Plus elle apprenait, plus elle se rappelait son foyer africain.



Yeroo barnoota ishee xummurtu, gara biyya ishee Keeniyaa debitee garu biyyi ishee bayee jijiramtee turte. Masiin bayeen umamaaniru. Dubartiin qoraan lafa cabsattu hinqabdu. Umanni bayee hiyoome ijoolen isaanis waannyaatan dhaban.

...

Quand elle eut terminé ses études, elle retourna au Kenya. Mais son pays avait changé. De larges fermes s'étendaient à travers la campagne. Les femmes n'avaient plus de bois pour cuire les aliments. Les gens étaient pauvres et les enfants avaient toujours faim.